



ACORDO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA ENTRE A  
UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS E A TOMSK STATE  
UNIVERSITY

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNIVERSIDADE  
FEDERAL DE MINAS GERAIS AND THE TOMSK STATE UNIVERSITY

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ФЕДЕРАЛЬНЫМ  
УНИВЕРСИТЕТОМ ШТАТА МИНАС-ЖЕРАЙС И НАЦИОНАЛЬНЫМ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ ТОМСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ  
УНИВЕРСИТЕТОМ

A Universidade Federal de Minas Gerais, sediada à Avenida Antônio Carlos, 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, CNPJ n.º 17.217.985/0001-04, representada pelo Reitor, Professor Dr. Jaime Arturo Ramírez, RG n.º M-295.941- SSP/MG, CPF n.º 554.155.556-68, brasileiro, nomeado pelo Decreto de 31/01/2014, doravante denominada UFMG, e Tomsk State University, doravante denominada TSU, sediada em Avenida Lenina, 36, Tomsk, Rússia, 634050, representada pelo Reitor, Professor Eduard V. Galazhinskiy, atuando com base na Carta, doravante denominada TSU, resolvem firmar o presente Acordo de Cooperação em conformidade com as disposições legais vigentes:

*The Federal University of Minas Gerais, located at Avenida Antônio Carlos, 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brazil, CNPJ number 17.217.985/0001-04, represented by the President, Jaime Arturo Ramirez, RG number M-295.941 - SSP/MG, CPF number 554.155.556-68, Brazilian, nominated by the Decree of 31/01/2014, hereafter referred to as UFMG, and National Research Tomsk State University, located at Lenina Avenue, 36, Tomsk, Russia, 634050 represented by the Rector, Professor Eduard V. Galazhinskiy, acting on the base of the Charter, hereafter referred to as TSU, agree to establish the present Cooperation Agreement in compliance with the current legal regulation. The parties agree upon the following:*

*Федеральный университет штата Минас-Жерайс, расположенный по адресу: Авенида Антонио Карлос, 6627, Бельу-Оризонти, Минас-Жерайс, Бразилия, номер CNPJ 17.217.985 / 0001-04, в лице Президента, Жайми Артуро Рамирез, RG номер М-295,941 - SSP / MG, номер CPF 554.155.556-68, гражданина Бразилии, утвержденного на должность Приказом от 31/01/2014, далее UFMG, и Национальный исследовательский Томский государственный университет далее ТГУ, находящийся в России, г. Томске, 634050, пр. Ленина, 36, в лице Ректора, Профессора Эдуарда Владимировича Галажинского, действующего на основании Устава, настоящим заключают Договор о Сотрудничестве в соответствии с действующими правовыми нормами. Стороны договариваются о нижеследующем:*

**Cláusula Primeira - Das Atividades**

A UFMG e a TSU concordam em promover a cooperação entre ambas as instituições em campos de interesse mútuo, através dos meios apropriados como:

- intercâmbio discente;
- intercâmbio de docentes e pesquisadores;
- intercâmbio de informação e de publicações acadêmicas;
- desenvolvimento de projetos de pesquisa conjuntos;
- desenvolvimento de programas de ensino e extensão conjuntos;
- promoção de palestras e simpósios.

**First Clause - Of the Activities**

*UFMG and TSU agree to promote cooperation between both universities in the fields of mutual interest, through appropriate means, such as:*

- exchange of students;*
- exchange of faculty and research members;*
- exchange of information and academic publications;*
- development of joint research projects;*
- development of joint teaching and outreach programs;*
- promotion of lectures and symposia;*

**Положение Первое - О видах деятельности**

*UFMG и ТГУ договорились развивать сотрудничество между университетами в областях, представляющих взаимный интерес, с помощью соответствующих способов, среди которых:*

- обмен студентами;*
- обмен преподавателями и научными сотрудниками;*
- обмен информацией и научными публикациями;*
- разработка совместных научно-исследовательских проектов;*
- разработка совместных учебных и информационно-просветительских программ;*
- проведение лекций и симпозиумов;*

**Cláusula Segunda - Da Implementação**

Cada caso específico de cooperação, mencionado na cláusula acima, será formalizado por ambas as instituições através de instrumento jurídico específico, acompanhado do respectivo Plano de Trabalho. No Plano de Trabalho devem constar aspectos como atividades a serem desenvolvidas, responsabilidades dos participantes, cronograma, fontes de financiamento e coordenação.

### **Second Clause - Of the Implementation**

*Each specific form of cooperation mentioned in the clause above will be formalized by the institutions, by means of a specific legal instrument and its respective Work Plan. The Work Plan must include the activities to be developed, responsibilities of the parties, chronogram, funding and coordination.*

### **Положение Второе - Об исполнении**

*Каждый конкретный вид сотрудничества, указанный в положении выше, оформляется в учреждениях с помощью определенного правового документа и соответствующего плана работы. План работы должен включать разрабатываемые виды деятельности, обязанности сторон, хронограмму, способ финансирования и координирования действий.*

### **Cláusula Terceira - Da Supervisão**

Os participantes designarão seus respectivos Órgãos de Relações Internacionais como supervisores das atividades resultantes deste Acordo. Os resultados obtidos através dos trabalhos desenvolvidos em cada programa serão periodicamente submetidos à apreciação do Órgão de Relações Internacionais de cada universidade.

### **Third Clause - Of the Supervision**

*The parties will nominate their International Relations Offices as responsible for the coordination of this Agreement at their institutions. The results obtained through the activities developed in each program will be periodically submitted to the International Relations Office at each university.*

### **Положение Третье - О контроле**

*Стороны назначают Международные отделы ответственными за координацию настоящего Договора в своих учреждениях. Результаты, получаемые в ходе выполнения разработанных по каждой программе видов деятельности, периодически будут предоставляться в Международные отделы каждого из университетов.*

### **Cláusula Quarta - Dos Recursos Financeiros**

Cada instituição deve promover esforços no sentido de buscar recursos, junto aos órgãos de fomento, para o financiamento dos programas de cooperação.

### **Fourth Clause - Of the Financial Resources**

*Each university shall make every effort to raise funds from various sources to implement the programs of cooperation.*

### **Положение Четвертое - Об источниках финансирования**

Каждый университет должен приложить все усилия для привлечения средств из различных источников для реализации программ по сотрудничеству.

### **Cláusula Quinta - Da Vigência e Prorrogação**

Este Acordo de Cooperação entrará em vigor a partir da data da sua assinatura e será válido por um período de 05 anos, sendo necessário formalizar um instrumento jurídico específico para estender o período de sua vigência.

### **Fifth Clause - Of the Validity and Extension**

*This Agreement will become effective for a period of 05 years from the date of its signature by both parties. It is necessary to sign a specific legal instrument between the parties to extend the validation period.*

### **Положение Пятое - О сроке действия и продлении**

Настоящий Договор действителен в течение 05 лет со дня его подписания обеими сторонами. Для продления срока необходимо подписать соответствующий правовой документ между сторонами.

### **Cláusula Sexta - Das Alterações**

Este instrumento poderá ser alterado, exceto quanto ao seu objeto, mediante celebração de um instrumento jurídico específico firmado por ambas as instituições.

### **Sixth Clause - Of the Alterations**

*The present instrument may be changed, except for its object, by means of a specific legal instrument agreed upon by the parties.*

### **Положение Шестое - О внесении изменений**


*Настоящий документ может быть изменен, за исключением его предмета, посредством соответствующего правового документа, согласованного между сторонами.*

### **Cláusula Sétima - Da Denúncia/Rescisão**

Este Acordo poderá ser denunciado por qualquer um dos participantes, a qualquer tempo, mediante comunicação prévia de, no mínimo, 90 (noventa) dias, ou rescindido, por descumprimento de qualquer uma de suas cláusulas ou condições. O término antecipado deste Acordo não interromperá as atividades em andamento.

### **Seventh Clause - Of the Denouncement/Rescision**

*This Agreement may be denounced by either party, at any time, by prior communication of, at least, 90 days, or may be cancelled for the failure to fulfill any of its clauses or conditions. Anticipated denouncement/cancellation of this Agreement will not interrupt the activities in progress.*

K 

**Положение Седьмое - О денонсировании / Расторжении**

*Настоящий Договор может быть расторгнут любой из сторон в любое время после предварительно проведенных переговоров не менее, чем за 90 дней, или может быть расторгнут по причине невыполнения одного из его положений или условий. Досрочное денонсирование /расторжение настоящего Договора не препятствует завершению мероприятий, выполняемых на текущий момент.*

**Cláusula Oitava - Da Publicidade**

É de responsabilidade da UFMG proceder à publicação do extrato do presente Acordo na Imprensa Oficial.

**Eighth Clause - Of the Publication**

*It is UFMG responsibility to publish the extract of the present Agreement in the Official Press.*

**Положение восемь – О публикации**

*UFMG обязуется опубликовать выписку из настоящего Договора в официальных СМИ.*

**Cláusula Nona - Do Foro**

A resolução de possíveis controvérsias inerentes à interpretação e execução do presente Instrumento se transferirá a uma comissão arbitral formada pelos que assinam o presente Instrumento ou pessoas a quem se lhes delegue.

**Ninth Clause - Of the Forum**

*An arbitration committee made up of signatories or others appointed by them will be responsible for settling eventual disputes related to the interpretation and the execution of this document.*

**Положение девятое – О совещании**

*Арбитражный комитет, состоящий из лиц, подписавших настоящий договор, или других назначенных ими лиц, будет отвечать за урегулирование возможных споров, связанных с толкованием и исполнением настоящего документа.*

O presente Acordo de cooperação será assinado em duas vias trilingues, em português, inglês e russo, de mesma forma e igual teor.

*The present Cooperation Agreement is signed, in two trilingual copies, in Portuguese, English and Russian, of equal form and content.*

*Настоящий Договор о Сотрудничестве подписан в двух экземплярах на трех языках, португальском, английском и русском, одинаковых по форме и содержанию.*

Belo Horizonte, 26/10/2015  
Белу-Оризонти,

Professor Dr. Jaime Arturo Ramirez  
Reitor Prof<sup>a</sup> Sandra Regina Coullari Almeida  
UFMG Reitora em Exercício da UFMG

Professor Dr. Jaime Arturo Ramirez  
Rector  
UFMG

Профессор, д-р Жайме Артуро Рамирез  
Ректор  
UFMG

Tomsk,  
Томск,

Professor Dr. Eduard V. Galazhinskiy  
Reitor  
TSU

Professor Dr. Eduard V. Galazhinskiy  
Rector  
TSU

Профессор, д-р Эдуард Владимирович Галажинский  
Ректор  
ТГУ



K